

Les travaux actuels du Comité technique 37 de l'Iso : vers une nouvelle génération de normes

1 La double fonction du CT 37 de l'Iso

Le Comité technique 37 de l'Iso (Organisation internationale de normalisation) a pour mandat la normalisation des méthodes de création, de compilation et de coordination des terminologies. Ce comité technique rassemble 20 pays participants, 34 pays observateurs et un certain nombre d'organisations internationales à vocation terminologique, dont le Rint, qui ont statut de « liaison ».

Le CT 37 a un double statut au sein de l'Iso. En effet, il produit d'une part, comme tous les autres comités techniques, des documents normatifs (normes, guides, etc.) sur des sujets relevant de sa compétence et d'autre part, il joue un certain rôle de coordination auprès des autres comités techniques qui produisent des normes terminologiques. Cette seconde fonction s'exerce encore de façon mitigée, mais s'affirmera davantage dans les années à venir, notamment en raison de l'évolution du programme de travail du CT 37 et de la présence accrue de représentants des autres comités techniques qui ont choisi d'établir des relations suivies avec le CT 37. Enfin, le CT 37

constitue un forum de gestionnaires de services terminologiques et d'experts représentant toutes les facettes de la terminologie et de la terminotique, et qui favorise les échanges sur les pratiques, les tendances du travail terminologique, sur les outils, sur la diffusion des données terminologiques, sur la qualité, sur la gestion de la terminologie.

2 La participation du Rint au CT 37

Depuis plusieurs années, et plus particulièrement à l'occasion du Sommet de Hanoi, les instances de la coopération internationale francophone ont souhaité qu'un plus grand nombre d'experts francophones participent activement aux activités des organismes internationaux de normalisation dont le français est l'une des langues officielles, comme c'est le cas à l'Iso et à la CEI (Commission électrotechnique internationale). Cette recommandation a été reprise par le groupe de travail franco-québécois Notial (Normalisation des technologies de l'information dans leurs aspects linguistiques). L'objectif principal est de contribuer au développement du statut réel du français dans les organisations de normalisation internationale par l'utilisation effective du français et

Normalisation


CT 37 / Terminologie: principes et coordination

Secrétariat: (Autriche)

plus particulièrement, il s'agit de s'assurer de l'élaboration de normes et de documents normatifs qui respectent les structures du français et qui favorisent le développement de cette langue, notamment en ce qui a trait au codage et au balisage de l'information linguistique, au classement de l'information et au développement de documents normatifs susceptibles de favoriser le multilinguisme.

Étant donné ses objectifs et le rôle qu'il joue en aménagement terminologique, le Rint ne pouvait demeurer indifférent à cet appel, et c'est en 1996 que le Comité d'orientation a souhaité collaborer officiellement avec le CT 37 et que le Rint a demandé et obtenu le statut d'organisme de liaison avec ce comité technique de l'Iso. La participation du Rint au CT 37 de l'Iso, dont le mandat recoupe certains objectifs fondamentaux du Rint, permet d'assurer le lien entre les travaux méthodologiques du réseau avec ceux de l'Iso. De plus, cette participation permet de vérifier l'adaptabilité des documents normatifs du CT 37 au français et aux langues partenaires du Rint et permet de s'assurer de l'implantabilité des normes Iso dans les travaux du Rint. Par ailleurs, les préoccupations aménagistes de certains modules du Rint font leur chemin dans les réflexions du CT 37 grâce à cette participation.

3 Structure du Comité technique 37 et plan de travail⁽¹⁾

Comme tous les comités techniques de l'Iso, le CT 37 a partagé son domaine d'intervention entre plusieurs sous-comités, lesquels ont créé des groupes de travail pour assurer la bonne marche des travaux. Dans le tableau qui suit, on retrouvera, pour chaque groupe de travail, la liste des principaux travaux en cours.

CT 37 / SC 1: Principes de terminologie <i>(secrétariat: Suède)</i>	CT 37 / SC 2: Présentation des vocabulaires <i>(secrétariat: Canada)</i>	CT 37 / SC 3: Terminotique <i>(secrétariat: Allemagne)</i>
GT 1 Documentation en terminologie <i>(responsable: Pologne)</i> WD 12615: Références bibliographiques pour le travail terminologique	GT 1 GT mixte TC 37/SC 2-TC 46/SC 4: Code de l'Iso 639 pour la représentation des noms de langue (partie 2: Code alpha 3). <i>(responsable: États-Unis)</i>	GT 1 Éléments de données <i>(responsable: États-Unis)</i> 12220: Catégories de données
GT 2 Vocabulaire de la terminologie <i>(responsable: Suède)</i> 1087.1: Vocabulaire de la terminologie (principes et méthodes)	GT 2 Terminologie descriptive - Principes et méthodes <i>(responsable: Norvège)</i> Le travail terminologique orienté vers la traduction.	GT 2 Vocabulaire (partie 2 – terminotique) <i>responsable: Allemagne</i> 1087.2: Vocabulaire de la terminologie (terminotique)
GT 3 Principes, méthodes et systèmes de notions <i>(responsable: Canada)</i> 704: Terminologie – principes et méthodes.	GT 3 Ordre alphabétique des données alphanumériques multilingues dans des langues utilisant l'alphabet latin <i>(responsable: Norvège)</i>	GT 3 Applications SGML <i>(responsable: États-Unis)</i> MARTIF (Machine readable terminology interchange format).
	GT 4 Code pour la représentation des noms de langue Code alpha-2 <i>(responsable: Allemagne)</i>	GT 4 Gestion des bases de données terminologiques <i>(responsable: Danemark)</i> Conception, implantation et utilisation des systèmes de gestion de la terminologie
	Groupe ad hoc Guide pour la gestion des projets de normalisation terminologique <i>(responsable: Canada)</i>	

(1) Pour en savoir plus sur les travaux du CT 37 de l'Iso, le lecteur est invité à consulter le site Internet suivant:
www.iso.ch/memf/TC37.html

4 Un virage attendu : des normes adaptées aux besoins actuels et futurs des terminologues

Le CT 37 termine actuellement la révision de normes fondamentales qui sont largement utilisées dans de nombreux pays par les praticiens de la terminologie, soit directement, soit par l'établissement de méthodologies qui en sont inspirées. Il s'agit principalement de la norme 704 (*Travail terminologique, principes et méthodes*) et de la norme 1087 (*Vocabulaire de la terminologie*). Cette révision s'avérerait nécessaire pour tenir compte de l'évolution rapide des réflexions théoriques et surtout des pratiques terminologiques. Toutefois, compte tenu du temps nécessaire à l'élaboration d'une norme internationale, ces documents ne tiendront compte que partiellement des nouvelles avancées de la terminologie et plus particulièrement de la socioterminologie, dans le contexte de l'aménagement terminologique.

Par ailleurs, d'autres travaux du CT 37 annoncent déjà un certain virage qui répondra aux attentes des nouveaux praticiens de la terminologie et qui permettront au CT 37 d'être en mesure de mieux exercer sa seconde fonction : la fonction de conseil et de coordination auprès des comités de terminologie des autres comités techniques de l'Iso et auprès des autres organisations internationales de normalisation. Il s'agit d'une part du projet de *Guide pour la gestion des projets de normalisation terminologique* et du projet de *Guide pour la conception, l'implantation et l'utilisation des systèmes de gestion de la terminologie*. Le Sous-comité 3 du CT 37 (Terminotique) prend également un virage intéressant en ce qui a trait aux échanges de données terminologiques,

mais surtout l'établissement d'un modèle de représentation des données terminologiques fondé sur le SGML et utilisable pour la consultation à distance, les échanges (importation – exportation) et la réutilisation de données terminologiques. Cette approche, compatible avec l'évolution du « marché » terminologique actuel et futur est susceptible de permettre l'accès à des ensembles de bases de données indépendamment des formats d'origine.

D'autres pistes devraient être explorées par le CT 37. Au premier chef, il y a l'importante question de la gestion de la qualité de la terminologie et, sur un plan plus large, la gestion de la terminologie et des données terminologiques.

Enfin, au moment où le CT 37 s'apprête à revoir ses orientations et sa planification stratégique, il sera souhaitable que les éléments suivants soient introduits dans les stratégies :

Les travaux méthodologiques du CT 37 devraient intégrer l'utilisation massive des nouvelles technologies de l'information et de la communication dans la pratique de la terminologie. La généralisation de ces technologies entraîne des mutations profondes dans l'organisation du travail terminologique, qu'il s'agisse de la phase documentaire, de la phase de traitement des données ou de la phase de diffusion.

Les documents produits par le CT 37 devraient permettre la réalisation d'applications linguistiques et terminologiques dans un contexte multilingue ;

Dans la poursuite de ses travaux, le CT 37 devrait tenir compte des récents développements de la socioterminologie, dans la mesure où les technoclectes naissent et se développent dans un environnement social et culturel particulier. L'approche socioterminologique comprend l'étude des principes de l'aménagement terminologique et l'analyse de phénomènes telle la

variation terminologique, dans la perspective de l'émergence d'une nouvelle conception de la normalisation terminologique. Cette préoccupation est particulièrement importante pour les pays dans lesquels des programmes d'aménagement linguistique sont implantés.

*Louis-Jean Rousseau,
Secrétaire général du Rint.*